

時間	英訳	和訳
1:09	(CREAKS)	“ガソリン切れ”
1:37	Little girl?	お嬢さん?
1:40	I'm a policeman.	私は警察官です。
1:42	Little girl.	小さな女の子。
1:48	Don't be afraid, okay?	怖がらないでね?
1:53	Little girl.	小さな女の子
3:02	RICK: What's the difference between men and women?	男と女の違いは何だ?
3:04	-SHANE: This a joke? -No, I'm serious.	-冗談か? -いや、マジだよ
3:08	Never met a woman who knew how to turn off a light.	電気の消し方を知らない女性はいない
3:11	They're born thinking the switch only goes one way... -On. -(CHUCKLES)	女は生まれつきスイッチが一方通行だと思っている -オン。-(笑)
3:14	You know, they're struck blind the second they leave a room.	部屋を出た途端に盲目になるんだよ
3:18	I mean, the same chick, mind you.	つまり、同じ女性でも、気をつけてください。
3:21	She'll bitch about global warming.	地球温暖化について愚痴をこぼします。
3:23	(CHUCKLES) You see, this is, this is when Reverend Shane wants to quote	(笑) シェーン牧師が、聖書を引用して、こう言いたいんだ。
3:27	from the Guy Gospel and say, um, Darling, maybe you and every other pair	そこで俺は 聖書を引用した
3:29	of boobs on this planet just figure out that the light switch, you see, goes both ways,	妻よ 汝(なんじ)と 世界中の女が一” “電気の消し方を 学べば”
3:36	maybe we wouldn't have so much global warming.	「そうすれば、地球温暖化は起こらないだろう。
3:39	-You say that? -Mmm. In a way, yeah.	-そうなんですか? -うーん。ある意味ではね。
3:42	-Polite version. (CHUCKLES) -Mmm.	-丁寧なバージョン。(笑) -うーん。
3:48	So how's it with Lori, man?	ローリは元気か?
3:49	Lately, whenever I try,	最近 機嫌が悪い
3:52	everything I say makes her impatient, like she didn't want to hear it after all.	俺が何か言うたびに イライラし出すんだ
3:57	It's like she's pissed at me all the time and I don't know why.	いつも怒られているみたいで 理由がわからないんだ
4:04	Look, man. That's just shit couples go through.	いいか カップルが経験することだからな
4:06	Yeah, it's a, it's a phase.	そうだな、そういう時期なんだ
4:12	-The last thing she said this morning... -Hmm.	-今朝、彼女が最後に言ったことは... -うーん。
4:15	Sometimes I wonder if you even care about us at all.	"あなたが私たちが気にかけているのか 時々疑問に思うわ"
4:20	She said that in front of our kid.	子供の前で言ったんだ
4:24	Imagine going to school with that in your head.	それが頭にある状態で 学校に行くことを想像してみてください
4:34	DISPATCHER: All available units, high-speed pursuit in progress. Linden County units request local assistance.	全ユニットに告ぐ 高速追跡中 リンデン郡の部隊は地元の支援を要請する
4:38	Highway 18 eastbound. GTA, ADW. -(ENGINE STARTS) -(SIREN BLARING)	ハイウェイ18号線を東へ GTA, ADW. -(エンジン始動) -(サイレン鳴動)

4:50	DISPATCHER: Suspects are two male Caucasians.	容疑者は白人の男性2名
4:52	Be advised they have fired upon police officers.	彼らは警察官に発砲した
5:01	DISPATCHER: Unit 1, unit 3, to eastbound, Route 18, two miles west of Interstate 85.	ユニット1、ユニット3、東へルート18、州間高速道路85の2マイル西
5:06	Will patch in Linden County sheriff radio.	リンデン郡保安官の無線を繋ぐ。
5:08	OFFICER 1: (OVER RADIO) Roger that. We're five minutes south of the Route 18 intersection.	了解 現在地は 分岐点まで5分
5:13	OFFICER 2: (OVER RADIO) Dispatch, unit 1 and unit 3.	こちら1班 3班
5:14	-We are 10-97 and code 100. -(CAR DOOR CLOSES)	現地に到着 配置につきました
5:16	Highway 18, EB of interstate, please advise.	現地に到着 配置につきました 指示を待ちます
5:25	Old French Road is closed down there so they're gonna head back onto 18.	容疑者は18号線を走行中
5:30	Sounds like they chasing those idiots up and down every back road we've got.	あのバカどもを追いかけているようだな裏道を片っ端から調べているようだ
6:05	-Gun, gun, gun! -Put it down!	-銃、銃、銃! -銃を下ろせ!
6:07	-Put the gun... -(GUNSHOTS FIRED)	-銃を置いて... -(銃声が響く)
6:32	SHANE: Rick!	リック!
6:33	I'm all right! (PANTS)	俺は大丈夫だ! (パンツ)
6:39	I saw you get tagged, man. That scared the hell out of me.	お前がタグ付けされるのを見たよ。ビックリしたよ
6:42	Me, too.	俺もだよ。
6:44	That son of a bitch shot me. You believe that?	あのクソ野郎が俺を撃ったんだ 信じられるか?
6:47	He catch you in your vest?	防弾チョッキを着たお前を捕まえたのか?
6:52	Shane, you do not tell Lori that happened. Ever.	シェーン、ローリには何も言うなよ 絶対にだ
6:56	-You understand... (SCREAMS) -(GUNSHOT FIRED)	-わかってくれ... (悲鳴) -(銃声)
7:00	No, no, no, no, no, no, no.	いや、いや、いや、いや、いや、いや、いや。
7:06	He's hit!	撃たれた!
7:07	Leon! You get that ambulance down here! You tell them there's an officer down! You do it now!	レオン! 救急車を呼んでくれ! 警官が倒れていると伝える! 今すぐにだ!
7:13	I'm here. Hey, you look at me. You stay with me. You hear me? (SHUSHING) Okay.	俺はここにいる おい、俺を見る 俺と一緒にいるんだ 聞こえるか? OK
7:17	I'm right here, Rick. Stay with me. You hear me?	私はここにいる、リック。私と一緒にいて 聞こえるか?
7:19	(SHUSHING) That's it. You hear me? Okay.	それでいい。聞こえるか? 聞こえるか?
7:22	I'm right here with you. Stay with me. Shh, shh.	私はあなたと一緒にここにいます。私と一緒にいて
7:30	Hey, bud.	おい、相棒。
7:33	We're still here.	私たちはまだここにいます。
7:35	We're still hanging in.	頑張ろうぜ

7:40	I'm sorry, man. I know I say the same crap every time I come in here.	すまない、男。ここに来るたびに、同じことを言っているのは分かっている。
7:48	Everybody pitched in on these.	みんなが協力してくれたんだ
7:50	They, uh, wanted me to bring 'em down.	彼らは、私が彼らを倒すことを望んだ。
7:52	They send their love, and they just...	愛情を送ってくれて、ただ...
7:54	They hope you come back real soon.	早く戻ってきてほしいと言っています。
8:00	(CHUCKLES) Linda and Diane from dispatch, they picked these out.	派遣のリンダとダイアンがこれを選んでくれました。
8:04	Probably could tell, huh?	多分、わかるよね？
8:08	I'm just gonna set these on your side table, okay?	あなたのサイドテーブルに置いておきますね？
8:20	That vase, that's something special.	その花瓶は、特別なものだよ。
8:23	'Fess up. You steal it from your grandma Jean's house?	白状するんだ。祖母のジーンの家から盗んだのか？
8:27	I hope you left her that spoon collection.	スプーンのコレクションは残しておいてくれよな
8:37	Shane?	シェーン？
8:39	Shane.	シェーン
9:50	Nurse, help.	看護師さん、助けて
11:25	(DOOR RATTLES)	(ドアが鳴る)
15:03	Lori.	ローリ.
15:07	Lori!	ローリ！
15:17	Lori! Carl!	ローリ！カール！
15:36	Is this real?	これは現実か？
15:38	Am I here?	俺はここにいるのか？
15:46	Wake... Wake up. (SNIFFLES)	起きて... 起きろよ
16:51	-Daddy! Daddy! -RICK: Carl.	-パパ！パパ！-カール・・・
16:53	Carl. I found you.	カール 君を見つけたよ
17:01	He say something? I thought I heard him say something.	彼は何か言ったか？何か聞こえた気がしたんだ
17:03	-He called me Carl. -Son, you know they don't talk.	-彼は僕をカールと呼んだ。-息子よ、彼らが話さないことは知っているだろう。
17:06	Hey, Mister, what's that bandage for?	おい ミスター その包帯は何のためだ？
17:10	What?	何だって？
17:11	-You tell me... -(GUN CLICKS) Or I will kill you.	-教えてくれよ... -さもないとお前を殺すぞ。
17:35	Got that bandage changed now. It was pretty rank.	絆創膏を変えたぞ かなりひどい状態だった。
17:40	What was the wound?	傷は何だったの？
17:44	-Gunshot. -Gunshot?	-銃で撃たれた。-銃で撃たれた？
17:47	What else? Anything?	他には？何か？
17:49	Gunshot ain't enough?	撃たれただけではダメなのか？
17:53	Look, I ask and you answer.	いいか、俺が聞いてお前が答える。
17:55	That's common courtesy, right?	それが礼儀ってもんたる？
18:01	Did you get bit?	噛まれたのか？
18:05	-Bit? -Bit, chewed.	-噛まれた？-噛まれた。
18:07	Maybe scratched. Anything like that?	引っ搔かれたかも。そういったものは？
18:10	No, I got shot.	いえ、撃たれました。
18:13	Just shot as far as I know.	知る限りでは、ただ撃たれただけです。
18:18	Hey. Just let me.	ねえ、私に任せてよ。
18:24	Feels cool enough.	いい感じだ

18:26	Fever would've killed you by now.	熱があったら死んでたな
18:29	I don't think I have one.	私はそうは思わないわ。
18:45	MORGAN: Come on out when you're able.	都合がついたら出てきてね。
18:50	Come on.	行こうよ
19:15	This place, Fred and Cindy Drake's?	ここはフレッドとシンディ・ドレイクの家？
19:20	Never met 'em.	会ったことないな
19:21	I've been here. This is their place.	私は来たことがあります。ここが彼らの家です。
19:24	It was empty when we got here.	私たちが来たときは空だったわ
19:29	Don't do that. They'll see the light.	それはやめてくれ 彼らは光を見るだろう
19:33	There's more of them out there than usual.	いつもより多くの人を外に出ている。
19:35	I never should've fired that gun today.	今日、銃を撃つべきではなかった。
19:39	Sound draws them. Now they're all over the street.	音が彼らを引き付ける 今では通りのあちこちに いる
19:42	Stupid. Using a gun.	バカだな 銃を使うなんて
19:46	But it all happened so fast, I didn't think.	でも、あっという間に終わってしまって、考えられ なかった。
19:50	You shot that man today.	今日はあの男を撃ったな
19:52	-Man? -You shot him	-男？-あなたが撃ったのは
19:53	in the street out front, a man.	表の通りで、男の人を。
19:55	Friend, you need glasses. It was a walker.	友よ、君には眼鏡が必要だ。ウォーカーだったんだ よ。
19:59	Come on. Sit down before you fall down.	勘弁してくれよ。倒れる前に座れよ。
20:05	Here.	ここだよ。
20:13	Hey, mister, you even know what's going on?	おい、ミスター、何が起きているか分かっている のか？
20:15	I woke up today in the hospital...	今日は病院で目が覚めて...
20:21	Came home and that's all I know.	家に帰ってきて、それしか知らないんだ。
20:26	But you know about the dead people, right?	でも、死んだ人のことは知っているよね？
20:28	Yeah, I saw a lot of that.	ああ、たくさん見たよ。
20:30	Out on the loading dock, piled in trucks.	トラックに積まれているのを見たよ
20:33	No, not the ones they put down.	いや、彼らが置いたものではない。
20:36	The ones they didn't, the walkers.	そうではないウォーカーたちだ
20:39	Like the one I shot today.	今日俺が撃った奴のように
20:41	'Cause he'd have ripped into you, tried to eat you, taken some flesh at least.	彼はあなたを食べようとしていたかもしれない 少 なくとも肉を奪うために
20:46	Well, I guess if this is the first you're hearing it,	初めて聞く話だと思うが
20:49	I know how it must sound.	どんな風に聞こえるかは分かっている
20:54	They're out there now? In the street?	彼らは今、外にいるの？通りに？
20:55	Yeah. They get more active after dark sometimes.	そうだよ。日が暮れるともっと活発になることがあ るんだ。
21:00	Maybe it's the cool air or... Hell, maybe it's just me firing that gun today.	冷たい空気のせいかもしれないし... 今日は私が銃を 撃ったからかもしれない。
21:04	But we'll be fine as long as we stay quiet.	静かにしていれば大丈夫だよ
21:07	Probably wander off by morning.	朝までには消えているだろう
21:12	But listen.	でも聞いてくれ。
21:14	One thing I do know,	1つだけ分かっているのは
21:17	don't you get bit.	噛まれるなよ

21:18	I saw your bandage and that's what we were afraid of.	あなたの包帯を見て、私たちはそれを恐れていました。
21:22	Bites kill you. The fever burns you out.	噛まれると死ぬ。熱で焼き尽くされてしまうんだ。
21:26	But then after a while...	しかし、しばらくすると...
21:29	You come back.	戻ってくる
21:36	Seen it happen.	それを見たんだ
21:46	Carl.	カールだ
21:48	He your son?	あなたの息子さん？
21:50	Well, you... You said his name today.	ええと、あなたは... 今日、彼の名前を言ったわね。
21:55	He's a little younger than your boy.	あなたの息子さんより少し若いですね。
21:58	MORGAN: And he's with his mother?	お母さんと一緒なの？
22:02	I hope so.	そう願うよ。
22:04	DUANE: Dad.	お父さん。
22:08	Did you ask him?	彼に聞いたの？
22:13	MORGAN: Your gunshot...	あなたの銃声
22:14	We got a little bet going. My boy says you're a bank robber.	彼に聞いてみましたか？あなたの銃声... ちょっとした賭けをしたんだ。息子が言うには、あなたは銀行強盗だそうです。
22:20	Yeah, that's me. Deadliest Dillinger. Kapow.	ああ、それは俺だ。デッドレスト・デリンジャー。カポー。
22:25	-(DUANE CHUCKLES) -Sheriff's deputy.	保安官の代理です。
22:34	Hey, it's okay. Daddy's here.	おい、大丈夫だよ。パパはここにいるよ。
22:36	It's nothing.	何でもないですよ。
22:38	One of them must've bumped a car.	誰かが車にぶつかったんだろう
22:40	-Are you sure? -It happened once before.	-確かなのか？-前にも一度あったんだ。
22:45	Went on for a few minutes.	数分続いたんだ
22:48	Get the light, Duane.	ライトを頼む、ドウェイン。
22:57	It's the blue one down the street.	通りの下にある青いやつだよ。
22:59	Same one as last time.	前の時と同じやつだ
23:01	I think we're okay.	大丈夫だと思うけどな
23:06	That noise, won't it bring more of them?	あの音、もっと来るんじゃないの？
23:09	MORGAN: Nothing we can do about it now.	今はどうすることもできない。
23:12	Just have to wait 'em out till morning.	朝まで彼らを待つしかありません。
23:18	(GASPS) She's here.	(GASPS) 彼女はここにいる。
23:21	Don't look. Get away from the windows.	見ないでください。窓から離れてください。
23:24	I said go. Go on.	行けと言ってるんだ 行くんだ
23:30	-(SOBBING) -Duane. Duane, quiet now.	-(すすり泣き) -ドウェイン ドウェイン、静かにしてくれ。
23:34	Come on. Quiet now.	来いよ。静かにしろ
24:23	She, um...	彼女は、ええと...
24:26	She died in that other room on that bed in there.	別の部屋のあのベッドで死んだんだ
24:31	There was nothing I... I could do about it.	私には何もできなかった... 何もできなかった
24:35	That fever, man...	あの熱は...
24:37	Her skin gave off a heat like a furnace.	彼女の肌は炉のような熱を発していた。
24:47	I should've put her down, man. I should've put her down. I know that, but I...	彼女を寝かせるべきだった 彼女を降ろすべきだったんだ それは分かっているが...
24:53	You know what? I just didn't have it in me.	何を知っている？俺にはそれができなかったんだ。

25:00	She's the mother of my child.	彼女は俺の子供の母親だ
25:18	RICK: Are we sure they're dead?	彼らが死んだのは確かなの？
25:21	I have to ask at least one more time.	もう一回だけ聞きたいんだけど
25:23	MORGAN: They dead, except for something in the brain.	脳に何かがある以外は死んでいます
25:27	That's why it's got to be the head.	だから頭でなければならぬのです。
25:50	They're alive, my wife and son.	彼らは生きています、私の妻と息子は。
25:53	At least they were when they left.	少なくとも彼らが去ったときはそうだった。
25:55	How can you know?	どうして分かるのですか？
25:57	By the look of this place...	この場所の様子から...
25:58	I found empty drawers in the bedroom.	寝室に空の引き出しがありました
26:00	They packed some clothes, not a lot, but enough to travel.	衣類を詰めていた たくさんではないが 旅行には十分だ
26:04	You know anybody could've broken in here and stole them clothes, right?	誰でもここに侵入して服を盗むことができたと思うだろ？
26:08	You see the framed photos on the walls?	壁に写真が飾ってあるだろ？
26:11	Neither do I. Some random thief take those, too, you think?	私も見ていませんが、誰かに盗まれたのでは？
26:18	Our photo albums, family pictures, all gone.	アルバムも家族の写真も消えてしまった
26:23	Photo albums. (LAUGHS)	アルバムか (笑う)
26:30	My wife...	私の妻は...
26:32	Same thing.	同じことです。
26:34	There I am packing survival gear, she's grabbing photo...	私はサバイバルグッズを荷造りしていて、彼女は写真を撮っている...
26:40	They're in Atlanta I bet.	アトランタにいるんじゃないかな？
26:42	That's right.	その通りです。
26:45	-Why there? -MORGAN: Refugee center.	-なぜアトランタなんだ？-難民センター。
26:47	Huge one they said, before the broadcast stopped.	放送が止まる前に、彼らは巨大なものだと言っていた。
26:50	Military protection, food, shelter.	軍の保護、食料、避難所
26:53	They told people to go there, said it'd be safest.	そこが一番安全だと言っていました。
26:57	DUANE: Plus they got that disease place.	疾病対策センターもありました。
26:59	Center for Disease Control. Said they were working out how to solve this thing.	疾病管理センターです。対策を練っているとのことでした。
27:25	Pilot's still on.	パイロットはまだ生きている
27:29	-(EXCLAIMS) -Oh, my lord.	-何てこった
27:31	-Hot water! -Ah!	-お湯だ！-ああ！
27:33	-Whoop! -That feels good, right?	-ウォー！-気持ちいいだろう？
27:35	♪ Bring it around, bring it ♪ Bring it, bring it, bring it around, uh!	もっと浴びせてくれ
27:38	♪ Uh, yeah, I'm wet, take that, what? ♪	濡れてきたぞ！
27:41	Atlanta sounds like a good deal. Safer anyway... People.	アトランタは良さそうだな とにかく安全だ... 人がいる。
27:46	That's where we were headed.	そこに向かっていたんだが
27:49	Things got crazy. Man, you wouldn't believe the panic.	おかしくなった 信じられないようなパニックになった
27:52	Streets weren't fit to be on. And then my...	通りには人がいない そして、私の...
27:57	My wife couldn't travel...	妻は旅行に行けなかった...

27:59	No, not with her hurt, so we had to find a place to lay low.	怪我をしているので、身を隠せる場所を探さなければならなかったのだ。
28:03	And then after she died...	妻が死んだ後も...
28:08	We just stayed hunkered down.	身を潜めていました。
28:12	I guess we just froze in place.	固まってしまったんですね。
28:15	Plan to move on?	今後の予定は？
28:20	Haven't worked up to it yet.	まだ考えていません。
28:30	A lot of it's gone missing.	沢山の物が消えてしまった
28:33	Load up.	積み込め
28:39	You take that one. Nothing fancy.	あなたはこれを 派手さはないが
28:41	The scope's accurate.	スコープは正確だ
28:55	-Duane. -Huh?	-デュエーンだ -はあ？
28:57	-Take this to the car. -Okay.	-これを車に持って行ってくれ。-わかった。
28:59	Are you sure you won't come along?	本当に一緒に来ないのか？
29:02	Few more days.	あと数日だ。
29:10	-You've got one battery. -(SCOFFS)	-電池は1本だけだよ。-(すっとぼけ)
29:12	I'll turn mine on a few minutes every day at dawn. You get up there, that's how you'll find me.	私は毎日、夜明けに数分だけ電源を入れるわ。そうすれば、私を見つけることができます。
29:17	-You think ahead. -Can't afford not to.	-先のことを考えるんだ。-しないわけにはいかない。
29:20	-Not anymore. -MORGAN: Listen, one thing.	-もう無理だな。-聞いてくれ、一つだけ。
29:23	They may not seem like much one at a time,	1つ1つは大したことないかもしれないが
29:25	but in a group, all riled up and hungry, man, you watch your ass.	集団になると 怒りと飢えに支配されてしまう
29:29	You, too.	君もだ
29:32	You're a good man, Rick. I hope you find your wife and son.	君はいい奴だ、リック。奥さんと息子さんを見つけてくださいね。
29:38	Be seeing you, Duane.	また会おう、ドウェイン。
29:40	-Take care of your old man. -Yes, sir.	-親父をよろしくな。-はい、どうぞ
29:53	Leon Basset?	レオン・バセット？
29:59	Didn't think much of him. Careless and dumb, but...	あまり好きではないが うっかり者で間抜けだが...
30:04	Can't leave him like this.	このままにはしておけない
30:09	You know they'll hear the shot.	銃声が聞こえるだろう
30:10	Let's not be here when they show up.	彼らが現れる時にここにはいけない
30:12	Let's go, son. Come on.	行こう、息子よ。行くぞ
31:14	Read your comic books awhile.	漫画を読んでてね
31:16	Daddy will be upstairs.	パパは2階にいるから
32:23	-Daddy? -It's all right, Duane!	-大丈夫だ、ドウェイン！
32:25	You stay there, son. Don't you come up here.	そこにいるんだ、息子よ 上がってこないで
32:46	Jenny.	ジェニー
32:48	Come on, baby.	おいで、ベイビー
33:07	I'm sorry this happened to you.	こんなことになってすまない
33:57	Come on. Come on.	頑張れ 頑張れ
34:38	RICK: Broadcasting on emergency channel. Will be approaching Atlanta on highway 85.	緊急チャンネルで放送中 高速道路85号線でアトランタに向かっている
34:44	Anybody reads, please respond.	誰か応答してください

34:48	RICK: Can anybody hear my voice?	誰か俺の声が聞こえるか?
34:50	-Hey. Hello? -Can you hear my voice?	-俺の声が聞こえるか?
34:52	Yes, I can hear you. You're coming through. Over.	はい、聞こえています 聞こえるよ オーバー。
34:55	-If anybody reads, please respond. - (RADIO CRACKLING)	-聞こえる人は返事をしてください -(ラジオの音)
34:57	Broadcasting on emergency channel. Will be approaching Atlanta on highway 85.	緊急チャンネルで放送中 ハイウェイ85でアトランタに接近中
35:02	If anybody reads, please respond.	聞こえる人は応答してください
35:08	We're just outside the city.	我々は都市の外にいる
35:09	-(RADIO CRACKLING) -Damn it.	ダメだわ
35:12	Hello? Hello?	ハロー? もしもし?
35:14	(SIGHS) He couldn't hear me. I couldn't warn him.	(彼は私の声を聞くことができませんでした。彼に警告できなかった
35:16	Try to raise him again. Come on, son, you know best how to work this thing.	もう一回上げてみてください。さあ、息子よ、君が一番よく知っているはずだ。
35:22	Hello, hello. Is the person who called still on the air?	こんにちは、こんにちは。電話をかけてきた人はまだ放送中ですか?
35:28	This is Officer Shane Walsh broadcasting to person unknown, please respond.	こちらはシェーン・ウォルシュ巡査です 未知の人への放送です 応答してください
35:36	He's gone.	彼は死んだ
35:38	There are others. It's not just us.	他にもいる 私たちだけじゃないわ
35:41	We knew there would be, right? That's why we left the CB on.	そうだろうと思っていたよ。だからCBをつけたままにしたんだ。
35:44	A lot of good it's been doing.	それがいいんだよ。
35:45	-Okay. -LORI: And I've been saying for a week we ought to put signs up on 85 and warn people away from the city.	-1週間前から言っているが 85号線に看板を出して街から人々を遠ざけるべきだな
35:50	Folks got no idea what they're getting into.	人々は何に巻き込まれているかわからない。
35:52	Well, we haven't had time.	時間がなかったんだ
35:56	I think we need to make time.	時間を作る必要があると思います。
35:58	And who the hell would you propose we send?	いったい誰を送り込めばいいんだ?
35:59	I'll go. Give me a vehicle.	私が行きます。車を貸してくれ
36:01	Nobody goes anywhere alone. You know that.	一人ではどこにも行けない 分かっているはずだ
36:09	Yes, sir.	はい、そうです。
36:10	Hey, hey, hey. Go on, take a seat, bud. You're all right. Go on. You're all right.	おい、おい、おい。さあ、座れよ、相棒。君は大丈夫だ。座りなさい。あなたは大丈夫です。
36:16	I'm not putting you in danger, okay? I'm not doing it for anything.	君を危険な目には遭わせない、いいね? 何のためにやってるんだ
36:20	That make you feel like sometimes you want	時には私の頭をひっぱたいてやりたいと思うような
36:22	to slap me upside the head, tell you what, girl,	私の頭をひっぱたいてやりたいと思うこともあるでしょう、お嬢さん。
36:24	you feel that need, you go right ahead. I'm right here. Go on.	そうしたいと思ったら、すぐに実行してください。私はここにいます。続けて。
36:29	You cannot walk off like that all, and half-cocked.	あなたはそんな風に、すべての、そして半端な状態で立ち去ることはできません。



36:34	Look, you do not want to do it for my sake or your sake, that's fine.	私やあなたのためにやりたくないのは構いません。
36:36	But just... You do it for him.	でも、ただ... あの子のためにやってくれ。
36:41	That boy has been through too much and he's not losing his mother, too, okay?	あの子はあまりにも多くのことを経験してきたし、母親まで失ってはいけない、いいね？
36:46	Okay?	いいですか？
36:48	I'm a good mom.	私は良い母親です。
36:53	You tell me "Okay."	"わかった"と言ってください。
37:02	It's not hard. All right.	難しいことはありません。分かった
37:17	CARL: Mom.	ママ
37:22	SHANE: What's up, bud? She's in there.	中にいる
37:24	Hey, I don't want you to worry. Your mama's not going anywhere, okay?	心配させたくないんだ 君のママはどこにも行かないよ、いいね？
37:30	Yeah? Yeah? -Go finish your chores. -Okay.	そうか？家事を済ませてこい -わかった。
38:02	Hello?	もしもし？
38:05	Police officer out here.	警察官です
38:09	Can I borrow some gas?	ガソリンをお借りできますか？
38:16	-(WIND CHIME TINKLING) -Hello?	-(風切り音)
38:25	Anybody home?	誰かいないか？
39:30	Just go easy, okay?	気楽に行こうぜ いいな？
39:32	I haven't done this for years.	何年もやってないんだから
39:38	Easy now. Easy, boy. Easy. Easy.	落ち着けよ 落ち着けよ 落ち着け 落ち着け
39:47	(TUTTING) Let's go.	(行こうぜ
40:45	-(HORSE WHINNIES) -RICK: Steady.	-落ち着いて
40:47	There's just a few. Nothing we can't outrun.	ほんの少しだけだよ 追い抜けないことはないよ
42:25	Lori, Carl, I'm sorry.	ローリ、カール、すまない
43:58	MAN: (OVER RADIO) Hey, you.	おい、お前。
44:02	Dumbass.	間抜けだな
44:05	Yeah, you in the tank.	ああ、お前はタンクの中か
44:07	Cozy in there?	居心地いいか？